

Inscrições abertas aos alunos para aulas na pequena biblioteca de ciências

Aulas em Junho	Dia do início	Dia 4 (Sábado)	Pequena biblioteca de ciências - Reunião para observar vaga-lumes
		Dia 4 (Sábado)	Fazendo experimento com Ludião (mágica com empuxo)
		Dia 5 (Domingo)	Observação dos 3 principais planetas: Marte, Júpiter e Saturno
		Dia 25 (Sábado)	Vamos construir um caleidoscópio que brilha em 7 cores.

Horário: 13:30 hs ~ 15:00 hs
 Alvo: alunos acima do ensino primário
 Local: Pequena biblioteca de ciências
 Taxa de participação: 100 ienes
 Como fazer a inscrição: Telefonar e dizer: ① aula desejada, ② nome da escola que estuda, ③ seu nome, ④ endereço, número de telefone ⑤ nome dos responsáveis (pais)
 Horário de atendimento: 10:00 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 17:00 hs (Exceto quintas, sextas feiras e 3º Terças feiras)
 Informações: Pequena biblioteca de ciências ☎ 0548-34-5533

Informações da administração provincial do parque de Yoshida

Inscrições · Informações pelo telefone ☎ 0548-33-1420 Secretaria geral da organização sem fins lucrativos NPO Houjin Shizukachan

Mini curso de jardinagem do mês de Junho

Enquanto estiver participando como voluntário dentro do parque, trabalhando e cuidando das plantas, aprenderá através de um mini curso pequenos conhecimentos acerca de jardinagem de plantas.
 Dia e horário : 11 de Junho (Sábado) à partir das 9:00 hs
 Assunto : Transplanto de Euryops pectinatus
 ※ Em caso de tempo chuvoso em ambos dias, será transferido.
 Trazer : luvas, tesoura para podar árvore, espátula para arrancar plantas pequenas.

Local : dentro do parque de Yoshida
 Taxa de participação : Gratuito (não há necessidade de fazer inscrição prévia)

Consultor especialista para assuntos relacionados a patrulha e acidentes de trânsito

Data e hora: Dia 14 de Junho (Terça) das 10:00 hs ~ 15:00 hs
 Local: 2º andar da prefeitura na sala de conferências.
 Custo da consulta: Gratuito
 Informações: Bousaika Chiiki Anzen Bumon ☎ 0548-33-2134 (Necessário reserva)

Dia da comissão dos direitos humanos

Instalação de um local especialmente voltado para consultas sobre direitos humanos

O dia 1º de Junho é o " dia da comissão dos direitos humanos ". Iremos realizar consultas sobre direitos humanos com a comissão de direitos humanos da cidade. As consultas serão gratuitas. Esteja à vontade para fazer consultas pois o sigilo será mantido.
 Dia e horário : 1 de Junho (Quarta) das 13:00 horas ~ 15:00 horas
 Local : No 2º andar do prédio da prefeitura na sala de conferências
 Informações Setor de cidadãos Chouminka Jyumin Madoguchi Bumon ☎ 0548-33-2101

A semana da água de 1 de Junho (Quarta) ~ 7 de Junho (Terça)

Lema : "A partir da torneira, abastecendo com segurança até o futuro "

A água que estamos utilizando todos os dias é retirada da nascente (subsolo), recebendo tratamento cuidadoso e desinfecção com cloro e chegando em cada lar passando através de adequadas instalações de canos de água. A água é uma riqueza natural preciosa. Para manter um modo de vida confortável utilize cuidadosamente.
 Informações Jyogesuidouka Gyoumu Bumon ☎ 0548-33-2127
 Koumu Bumon ☎ 0548-33-2128

Será realizado o evento do 7º ano de operações do aeroporto de Shizuoka

Haverá varios eventos no aeroporto Fuji-san Shizuoka e também venda de comida (bento) de Hokkaido, brindes limitados como emblemas originais.
 Maiores detalhes estão publicados na Home Page do aeroporto de Shizuoka.
 Data e horário : 4 de Junho (Sábado) · 5 de Junho (Domingo)
 Informações : Companhia do Aeroporto de Shizuoka Fujisan - ☎ 0548-29-2003

住民基本台帳人口 (じゅうみんきほんだいちょうじんこう)
 População da cidade de Yoshida-cho em 30 de Abril de 2016: 29.734 pessoas. sexo masculino = 14.823 / sexo feminino = 14.911
 Deste total acima a população estrangeira em Yoshida-cho é de 1.061 pessoas. sexo masculino 492 pessoas / sexo feminino 569 pessoas

Boletim informativo aos estrangeiros que moram em Yoshida



Edição 026 / Maio de 2016 Versão em português
 Prefeitura municipal de Yoshida
 Shizuoka-ken Haibara Gun Yoshida-cho Sumiyoshi 87 Banchi
 ☎ : 0548-33-1111 http://www.town.yoshida.shizuoka.jp

Tatemono no muryou soudan 建物(たてもの)の無料(むりよう)相談(そうだん)

Consultas gratuitas sobre construções. Domingos dias: 5, 12 e 26 de Junho das 10:00 hs ~ 12:00 hs. Chuo Kouminkan. 2º andar sala de reunião IT. Leis / obras de reforço contra terremotos. Aqueles que desejam fazer consulta entrar em contato previamente. Informações : setor de construção e meio ambiente da cidade.
 ☎ 0548 - 33 - 2161

Denwa soudan kujyou nado madoguchi 電話(でんわ)相談(そうだん) (苦情(くじょう)等(など)窓口(まどぐち))

Consulta por telefone (queixas, etc...). Queixas ou consultas relacionados à gestão administrativa terão apoio do orientador. Horário: 9:00 hs às 15:45 hs. (Exceto Sábados, Domingos e feriados)
 ☎ 0548 - 33 - 3117 (Telefone direto)

Muryou houritsu soudan 無料(むりよう)法律(ほうりつ)相談(そうだん)

Consulta jurídica gratuita. Duas vezes por mês : na Quinta-feira dia 2 e na Quarta-feira dia 15 de Junho das 13:30 hs às 15:30 hs. 20 minutos por pessoa. 2º andar da Prefeitura na sala de reuniões. Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva.
 Informações com o setor dos assuntos gerais
 ☎ 0548 - 33 - 2131

Suku Suku Hiroba すくすく広場(ひろば) Intercâmbio das crianças.

Local : Chuo Jidoukan. Classes sobre saúde, Vamos comer deliciosamente.
 ※ No mês de Junho no dia 7 (Terça). Das 10:00 hs ~ 11:30 hs. Para : Pais e cujos filhos irão ingressar na escola infantil. Participação livre .
 Informações : Chuo Jidoukan
 ☎ 0548 - 32 - 3401

Ippan haikibutsu saishu shobunjyo (Ebo ike) kyujitsu hanniyubi 一般廃棄物(いっぱんはいきぶつ)最終(さいしゅう)処分場(しよぶんじょう) (工池(こう池)) (えびいけ)

休日搬入日 (きゅうじつはんにゅうび) Local definitivo para colocar os resíduos de lixo.
 Domingos dias 5, 12, 19 e 26 de Junho 13:00 hs ~ 15:30 hs. Informações : setor de construção e meio ambiente da cidade
 ☎ 0548 - 33 - 2102

Kodomo no soudan shitsu 子(こ)どもの相談室(そうだんしつ) Sala para consultas das crianças.Toda semana em Junho na Terça e Sexta 8:30 hs~12:00 hs / 13:00 hs ~ 16:30 hs. Quarta e Quinta 8:30 hs ~ 12:00 hs 5º andar da Prefeitura na sala de consultas de pedagogia. Aqueles tem uma consulta a fazer, entrar em contato antecipadamente. Informações com a secretaria geral do conselho diretivo. ☎ 0548 - 33 - 2151

Titeki shougaiha soudan 知的(ちてき)障害者(しょうがいしゃ)相談(そうだん)

Consultas para pessoas com deficiência mental. Terça-feira dia 7 de Junho das 10:00 hs às 12:00 hs. Local: Shougaiha Jiritsu Shien Shisetsu (Atsuma rina). Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações:
 Consultor : Shiba ☎ 0548 - 32 - 3065
 Atsuma rina ☎ 0548 - 34 - 2000

Shouhi seikatsu soudan 消費(しょうひ)生活(せいかつ)相談(そうだん)

Consulta sobre problemas, dúvidas relacionados ao consumo de bens, etc...
 Atendemos a qualquer hora. Favor comunicar antecipadamente.
 Informações com o setor das indústrias.
 ☎ 0548 - 33 - 2122

Seisou centa/Risaikuru centa kyuujiitsu hanniyubi 清掃(せいそう)センター・リサイクルセンター休日(きゅうじつ)搬入(はんにゅう)日(び)

Centro de reciclagem e de limpeza.
 Domingo dias 12 e 26 de Junho das 8:30 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 15:00 hs.
 Sábado dia 4 e 18 de Junho, das 8:30 hs ~ 12:00 hs.
 Informações no centro de limpeza.
 ☎ 0548 - 24 - 0530

Seishin shougaiha kazoku soudan 精神(せいしん)障害者(しょうがいしゃ)家族(かぞく)相談(そうだん) Consulta para famílias com deficientes mentais.

dia 16 de Junho (Quinta) das 13:30 hs às 15:30 hs.
 Local : Atsuma rina. Aqueles que tem consulta, fazer a reserva
 Informações : Ishigami ☎ 0548 - 32 - 5784
 Atsuma rina ☎ 0548 - 34 - 2000

Nichiyou kaichou jisshibi 日曜(にちよう)開庁(かいちょう)実施(じっし)日(び)

Plantão de atendimento aos Domingos na prefeitura dias 5, 12, 19 e 26 de Junho. das 8:15 hs ~ 12:00 hs e das 13:00 hs ~ 17:00 hs.
 Informações com o setor dos assuntos gerais.
 ☎ 0548 - 33 - 2132

Shimpai goto Soudan 心配(しんぱい)ごと相談(そうだん)

Consultas sobre preocupações 2 vezes ao mês : dias 8 e 22 de Junho. (Quarta)
 Horário : das 13:30 hs ~ 16:00 hs (Recepção até às 15:30 hs).
 1º andar do prédio Kenko Fukushi Centa (Haatofuru).
 Informações com o conselho de assistência social.
 ☎ 0548 - 34 - 1800

税務課のお知らせ(ぜいむかのおしらせ) Aviso do setor de impostos

あなたの税金(ぜいきん)が町(まち)をつくれます。 Seus impostos constroem a cidade.
 5月(がつ)の納税(のうざい) Impostos de Maio - Zeimuka Shuunou Kanri Bumon ☎ 0548-33-2109

固定資産税(こていしさんぜい)都市計画税(としけいかくぜい) 第(だい)1期(いき)	5月31日(火)
1ª parcela do imposto sobre bens imóveis e propriedades	
軽自動車税(けいじどうしゃぜい) 全(ぜん)期(き)	31 de Maio
Parcela única do imposto de veículos leves	(Terça)

便利な電話番号表 (べんりなでんわばんごうひょう) Lista de telefones úteis

牧之原警察署 (まきのほらけいさつしょ)	Delegacia de policia	0548-22-0110	まきのほらしほそえ 2737
榛原総合病院 (はいばらそうごうびょういん)	Hospital Haibara	0548-22-1131	まきのほらしほそえ 2887-1
ハローワーク榛原 (はいばら)	Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきのほらしほそえ 4138-1
島田年金事務所 (しまだねんきんじむしょ)	Escritório de pensão oficial	0547-36-2211	しまだしやなぎまち 1-1
島田税務署 (しまだぜいむしょ)	Delegacia fiscal	0547-37-3121	しまだしおろぎまち 2-2
静岡入国管理局 (しずおかにかいこくかんりきょく)	Imigração de Shizuoka	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちよう 9-4
			ABCプラザビル 6F

Kenshin soudan no go annai (健診相談のご案内ーけんしんそうだんのごあんない) Informação sobre consultas médicas

内容(ないよう)	対象(たいしょう)	期日(きじつ)	受付時間(うけつけじかん)
Conteúdo	Beneficiários	Dia marcado	Horário/inscrição
Consulta sobre saúde do bebê	Bebês e crianças	(sexta-feira dia 17 / Junho)	9:30 ~ 11:00
Consulta de saúde para bebês de 7 meses	Nascidos em Novembro de 2015	(quinta-feira dia 16 / Junho)	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano	Nascidos em Junho de 2015	(terça-feira dia 7 / Junho)	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano e 6 meses	Nascidos em Novembro de 2014	(terça-feira dia 7 / Junho)	13:00 ~ 14:00
Consulta de saúde para bebês de 3 anos	Nascidos em Maio de 2013	(quarta-feira dia 8 / Junho)	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos	Nascidos em Junho de 2014	(sexta-feira dia 10 / Junho)	9:00 ~ 10:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos e 6 meses	Nascidos em Dezembro de 2013	(sexta-feira dia 10 / Junho)	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 3 anos e 6 meses	Nascidos em Dezembro de 2012	(sexta-feira dia 10 / Junho)	14:30 ~ 15:30

母子(ぼし)健康(けんこう)手帳(てちょう) 交付(こうふ)毎週(まいしゅう)月曜日(げつようび) **8:15 ~ 16:45**
Emissão e entrega da caderneta de saúde da mãe e bebê.
Toda semana às segundas-feiras das **8:15 hs ~ 16:45 hs.**



肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、
エイズ検査(けんさ)、骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろく)受付(うけつけ)
Hepatitis, consultas sobre vírus, exames, exames de AIDS,
aceitação e registro de doadores de medulas.
問合先(といあわせさき) 中部(ちゅうぶ)保健所(ほけんしょ) (予約制(よやくせい))
Informações no centro de saúde de Chubu (necessário reserva) ☎ **054-644-9273**



Papa / mama kyoushitsu II
パパ・ママ教室(きょうしつ) II
Uma vez por mês. Dia **17 de Junho (Sexta)** das **18:30 ~ 20:00** Curso de orientação para pais e mães
産後(さんご)の日常(にちじょう)生活(せいかつ)、赤(あか)ちゃんとお風呂(ふろ)、赤(あか)ちゃんの抱(だ)き方(かた)についてのお話(はなし) など。
Orientação sobre a vida, dia a dia após o parto, banho do bebê, cuidados na hora de pegar no colo entre outros...



• BCG 予防接種 (よぼうせつしゅ) 6月1日(水)
• vacinação contra BCG
BCG 予防接種 (よぼうせつしゅ) **6月1日(水)**
Dia 1 de **Junho (Quarta)** vacinação contra BCG 受付時間(うけつけじかん) **13:00 ~ 14:00**
Horário de atendimento: **13:00 hs ~ 14:00 hs**
※個別通知(こべつつうち)がなくなりました。
「健康(けんこう)カレンダー」で接種日(せつしゅび)を確認(かくにん)してください。※ O aviso individual foi encerrado.
Após verificar o calendário de vacinação das crianças, leve para vacinar.



町民(ちょうみん)健康(けんこう)相談(そうだん) **6月6日(月) 9:30 ~ 11:00**
Consultas para cidadãos sobre saúde. Uma vez por mês na segunda-feira dia **6 de Junho** das **9:30 hs ~ 11:00 hs.**
運動不足(うんどうぶそく)の人(ひと)、たばこをやめたい人、体調(たいちょう)が気(き)になる人、肥満傾向(ひまんけいこう)の人など、保健師(ほけんし)・栄養士(えいようし)が個別相談(こべつそうだん)に応(おう)じます。気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。
Pessoas com falta de exercício, que desejam parar de fumar, preocupados com a saúde, propensos à obesidade, entre outros, esteja à vontade pois o nutricionista e enfermeiro estarão à disposição.



Junho (日) Dias (6月) - 日曜、休日の開業医(にちよう、きゅうじつのかいぎょうい) Clínicas de plantão aos Domingos e feriados

5	Domingo	SEN NAIKA KURINIKKU (Clínica geral SEN) ☎ 0 5 4 8 - 3 4 - 1 0 0 1
12	Domingo	ITOH KURINIKKU (Clínica geral e pediatria ITOH) ☎ 0 5 4 8 - 2 9 - 0 3 6 1
19	Domingo	ISHIDA GANKA (Clínica oftalmologista ISHIDA) ☎ 0 5 4 8 - 3 4 - 1 4 0 0
26	Domingo	KATO NAIKA IIN (Clínica geral KATO IIN) ☎ 0 5 4 8 - 3 2 - 0 7 0 1

問い合わせ(といあわせ) Informações : Kenko Zukuri ka (Hoken Center) ☎ 0548-32-7000
変更(へんぎょう)することがあります。受診(じゆしん)する場合(ばあい)は、当番医(とうばんい)に電話(でんわ)してから受診(じゆしん)してください。
診療時間(しんりょうじかん) **9:00 ~ 17:00** Horário de atendimento **9:00 hs ~ 17:00 hs**
Poderá haver alterações. Nos casos em que vai fazer consulta médica, favor telefonar antes antes da consulta.
備考(びこう) : (びこう) nota : 日本語(にほんご)が話せない(はなせない)人(ひと)は必ず(かならず)通訳(つうやく)を同伴(どうはん)してください。Para os que não falam japonês é necessário vir acompanhado de um intérprete



次回の楽市(じかいのらくいち) Próxima feira livre
Dia 5 de Junho - das 9:00 hs ~
no estacionamento do parque Noumanji Yama (Castelo Koyama)
Comercialização de verduras frescas e produtos da região e feira livre.




日本語(にほんご)を勉強(べんぎょう)しませんか? まずは見学(けんがく)に来(き)てください。
Você gostaria de estudar a língua Japonesa? Primeiramente vamos fazer uma visita na aula
勉強会(べんぎょうかい)の日(ひ) 毎月(まいつき) 第(だい)1~第(だい)3水曜日(すいようび)
Grupo de estudos todos os meses na **1º, 2º e 3º Quartas-feiras**
時間(じかん) **19:30~21:00** 会費(かいひ) 1.000 円
Horário : das **19:30** hs às **21:00** hs Taxa para associados : 1.000 ienes
場所(ばしょ) 健康福祉(けんこうふくし)センター 「はあとふる」2階(かい)
Local : Kenko Fukushi ka Centa [Haatofuru] 2º andar
主催者(しゆさいしゃ) 吉田町国際交流協会(よしだちょうこくさいこうりゅうきょうかい)
Patrocinador : Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai (Associação de Amizade Internacional de Yoshida)
問(と)い合(あ)わせ 吉田町企画課(よしだちょうきかくか) ☎ **0548-33-2135**
Para informações : Yoshida-cho Kikaku ka ☎ **0548-33-2135**



日本語
LÍNGUA
JAPONESA

Iremos pagar o auxílio para crianças. No mês Junho faremos a averiguação da situação atual
Beneficiários : Aqueles que no final de Maio estavam recebendo o auxílio para crianças (incluindo aqueles que recebem subsídio interino especial)
Meses referentes ao pagamento : **Fevereiro ~ Maio**
Dia da transferência : **10 de Junho (Sexta)**
Informações: Kodomo Mirai ka Kosodate Shien Shitsu Jidou Fukushi Bumon ☎ **0548-33-2153**



Não gostaria de movimentar o corpo e promover a saúde ?

	Reunião para ensaio de dança		O que levar: Calçado para utilizar dentro do recinto (vestuário que dê para fazer exercício físico) Informações : Cho Dansu Kenko Zukuri Suishinkai ☎ 0548-32-7000
	Principiantes e experientes	Experientes	
Local:	Sougo Taiiku kan Kendoujyo	Jikyoukan	
Horário:	10:00 hs às 11:30 hs	19:30 hs às 21:00 hs	
Maio	Dia 21, 28 (Sábado)	Dia 25 (Quarta)	
Junho	Dia 4, 11, 18, 25 (Sábado)	Dias 8 e 22 (Quarta)	



大切なお知らせ - Aviso importante
今年の8月の第二の日曜開庁(予定)から通訳がその日に対応します。その週の水曜日は休暇になります。
外国籍の方が平日にお勤め先から休暇を頂いて、転居、転入、転出、婚姻届、離婚届、出生届、死亡届、印鑑登録又は住民票、印鑑証明書、課税証明書、納税証明書、国民健康保険へ加入、年金へ加入、後期記高齢者の手続きなどが出来ない為、2016年8月の第二日曜日開庁から通訳さんがポルトガル語、スペイン語と英語で窓口への対応をします。外国籍の方は第二日曜開庁でマイナンバーカードの手続き、直接当日の予約、マイナンバーの不明な点を問い合わせる事もできます。マイナンバーカード交付は **8:40 ~ 12:00・13:00 ~ 17:00**。
Serviço de intérprete no segundo Domingo à partir do mês de Agosto (previsão) e ausência na Quarta feira subsequente
Para atender melhor os estrangeiros que não podem se ausentar no trabalho durante os dias da semana para fazer os trâmites de registro como mudança de endereço dentro da cidade, vinda e saída, registro de casamento, divórcio, nascimento, falecimento, registro de carimbo ou a emissão de documentos como certificado de residência, certificado de carimbo registrado, certificado de pagamento de impostos e de renda, etc..., afiliação ao Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken), aposentadoria, seguro de saúde para idosos, à partir de Agosto de 2016 nos segundos Domingos, haverá serviço de intérprete em Português, Espanhol e Inglês. Os estrangeiros também poderão nestes segundos domingos de cada mês fazer os trâmites do número individual e reservar o horário pessoalmente ou também por telefone ou tirar dúvidas à respeito. O atendimento será à partir das 8:40 hs até meio dia e das 13:00 hs até as 17:00 hs.

水道料金(すいどうりょうぎん)下水道使用料(げすいどうしりょうりょう)
納付(のうふ)について大切なお知らせ(たいせつなおしらせ)
Aviso importante sobre o pagamento da tarifa de água e uso do esgoto
水道料金(すいどうりょうぎん)下水道使用料(げすいどうしりょうりょう)の納付(のうふ)は、上下水道課(じょうげすいどうか)が発行(はっこう)する納入通知書(のうにゅうつうちしょ)を必(かならず)持参(じさん)して同通知書(どうつうちしょ)の裏面(うらめん)に記載(きざい)されている金融機関(きんゆうきかん)または役場(やくば)で支払(しはら)をお願い(ね)いします。Sobre o pagamento da tarifa de água e uso do esgoto, apresente sem falta o boleto emitido pelo departamento de água e esgoto e pague nos bancos designados no verso da mesma ou na prefeitura.
納付(のうふ)には、便利(べんり)な「口座振替(こうざふりかえ)」を、ぜひご利用(りよう)してください。Para o pagamento da taxa de água, utilize a comodidade da transferência de conta. 問い合わせ先(といあわせさき) 上下水道課 業務部門(じょうげすいどうか ぎょうむぶもん) ☎ **0548-33-2127** 下水道部門(げすいどうぶもん) ☎ **0548-33-1100** Informações com o setor de serviços de água (**0548-33-2127**) e esgoto (**0548-33-1100**).

